Porównanie tłumaczeń Wyjścia 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starszymi; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, gdyż mamy mieć święto JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starszymi; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami; pójdziemy z naszymi owcami i z naszym bydłem, ponieważ będzie to dla nas święto na cześć JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszymi dziećmi i starcami, z naszymi synami i córkami, z naszymi trzodami i bydłem, bo musimy *obchodzić* święto dla JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Mojżesz: Z dziećmi naszemi i z starcami naszymi pójdziemy, z synami naszymi, i z córkami naszemi, z trzodami naszemi, i z bydłem naszem pójdziemy; bo święto Panu obchodzić mamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł Mojżesz: Z dziećmi naszemi i z starcami pójdziemy, z synmi i z córkami, z owcami i z bydłem: bo jest wielkie święto JAHWE Boga naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszymi dziećmi i starcami, z synami i córkami, z drobnym i większym naszym bydłem; pójdziemy, bo mamy obchodzić święto Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starcami; pójdziemy z naszymi synami i naszymi córkami, z naszymi trzodami i z naszym bydłem, gdyż mamy obchodzić święto Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz odpowiedział: Pójdziemy z naszą młodzieżą i starcami, pójdziemy z naszymi synami i córkami, z naszymi trzodami i bydłem, ponieważ jest to dla nas święto JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz odpowiedział: „Pójdziemy razem z dziećmi i starcami, zabierzemy naszych synów i córki, trzody owiec i bydła, gdyż będziemy obchodzić święto JAHWE”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz odpowiedział: - Mamy iść razem z naszą młodzieżą i starcami; z naszymi synami i córkami; z owcami i trzodą. Bo to [ma być] dla nas święto Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A Mosze odpowiedział: Pójdziemy z naszymi młodzieńcami i z naszymi starcami. Pójdziemy z naszymi synami i z naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, bo to jest dla nas [wszystkich] obchód święta Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже Мойсей: Підемо з дітьми і старцями, з синами і дочками і вівцями і нашим скотом. Бо це празник Господеві Богові нашому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Mojżesz powiedział: Pójdziemy z naszymi małoletnimi oraz z naszymi starcami; pójdziemy z naszymi synami, z naszymi córkami, trzodami i z naszym bydłem; bo obchodzimy święto przed WIEKUISTYM. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział: ”Pójdziemy z naszą młodzieżą i z naszymi starcami. Pójdziemy z naszymi synami, z naszymi córkami, z naszymi owcami i z naszym bydłem, mamy bowiem święto dla JAHWE”. |

1. 1) święto JHWH, חַג־יְהוָה (chag-JHWH): wyr. to pojawia się w SP jeszcze trzy razy, w <x>30 23:39</x>; <x>70 21:19</x>; <x>350 9:5</x>, i zawsze łączy się z wędrówką do określonego miejsca. [↑](#footnote-ref-2)